

J. M. Synge (1871-1909)

*Fragments of an Unfinished Play:
A Vernal Play**

Cermuid
Boinn (his wife)
Etain
Niave (two girls)
Orba
Luctaine (two pipers)
Old Man

Scene One

BOINN. I hear girls laughing by our morning pool.

CERMUID. Their like come often when May nights are cool
To meet the Glen Cree shepherds. [*He looks out.*] Two come here
With half a sheaf of garlic, buds of fern,
Anemones, and blue-bells.

[ETAİN and NIAVE come in behind without seeing the others.]

ETAİN. Shall we turn
Here east for Glenasmoil?

* The following text is taken from Ann Saddlemyer's edition of *The Plays of J.M.Synge*, included in Robin Skelton's edition of *The Collected Works of J. M. Synge* (Gerrards Cross: Colin Smythe, 1982). For a history of the writing of this play, see her comments in III, 189. We have taken the liberty of suppressing two commas, respectively six and seven lines before the end of scene I, in order to make sense of an otherwise meaningless passage. Though incomplete, the fragment shows many of the most characteristic features of Synge's plays, such as the highly wrought poetic language with its half-Gaelic aura, the emblematic peasant types and the symbolic use of the Irish countryside. For the Spanish reader, the fragment also has the intrinsic interest of a previously unpublished work by a major author.

Translated by Brian Hughes and Francisco Javier Torres Ribelles

*Fragmento de una obra inacabada:
Obra vernal*

Cermuid
Boinn (su esposa)
Etain
Niave (dos muchachas)
Orba
Luctaine (dos gaiteros)
Viejo

Escena Primera

BOINN. Oigo reírse a unas jóvenes junto a nuestro estanque matinal.

CERMUID. A menudo vienen muchachas cuando las noches de mayo son frías para verse con los pastores de Glen Cree. [*Mira a un lado.*] Ahí vienen dos con medio manojo de ajos, brotes de helecho, anémonas y campánulas.

[ETAİN y NIAVE *salen por detrás sin ver a los otros dos.*]

ETAİN. Nos vamos
para el este hacia Glenasmoil?

NIAVE. The stream is near:
 You made great talk this morning of the way
 And now you've missed it surely.

ETAIN. We can lay
 Our ferns among the bushes and creep through
 This oak-scrub till we find the paths of sheep,
 For in this wood, I'm saying, young men sleep
 When they're out herding when young lambs are new ...

[*They see BOINN and CERMUID.*]

ETAIN. Look there's a mountain woman with her herd.
 They'll know the pathways, find some civil word.

NIAVE [*to CERMUID*]. I think the rain is ceasing. After three
 Or four days with rain falling gods decree
 A soft kind morning on the hills.

BOINN. The glens
 Are finest then, you'd have a right to go
 Southwest today, to Clash or Drumnamoe
 To smell the quiet opening of young green
 And purple leaves.

ETAIN. We heard a crook't boreen
 Led through these bushes to the Glesnasmoil,
 And left Bla'cliath when the grey cock crew
 To pick these things we've here. [*Showing flowers.*]

NIAVE. I picked the blue,
 Herself the white and yellow.

BOINN. Some man stole
 Your word off you you'd come out here today
 But birds and younger women find a way
 To hide their hoping when it's love they seek.

CERMUID. And yet you've badly chosen for this week
 The shepherds are gone west to Killnahole.

ETAIN. We knew it, shepherd, and came here for peace
 To gather violets and stained hearts-ease,

NIAVE. El arroyo está cerca:
Tanto hablar esta mañana del camino
y ahora, seguro que te has perdido.

ETAIN. Podemos dejar
los helechos entre los matorrales y arrastrarnos
por la maleza hasta que encontremos las sendas de las ovejas,
porque en este bosque, te digo yo, duermen los hombres jóvenes
cuando han nacido los corderos, y están pastoreando ...

[Ven a BOINN y CERMUID.]

ETAIN. Mira ahí, una montañesa con su rebaño.
Seguro que conocen los senderos; dile algo amable.

NIAVE [a CERMUID]. Creo que ya escampa. Al cabo de tres
o cuatro días de lluvia los dioses decretan
que haya un día hermoso en los montes.

BOINN. Es cuando los valles
están más bonitos; ahora se iría uno
al suroeste, hacia Clash o Drumnamoe
para aspirar el callado brote de las jóvenes hojas
púrpuras y verdes.

ETAIN. Oímos que un camino serpenteante
atraviesa estos bosques y va a Glesnasmoil,
y salimos de Bla'cliath cuando cantó el gallo pardo
para coger esto que llevamos aquí. [*Enseñando las flores.*]

NIAVE. Yo cogí las azules,
ella las blancas y las amarillas.

BOINN. Algún hombre
os hizo darle palabra de que hoy vendráis,
pero los pájaros y las mujeres jóvenes encuentran la manera
de ocultar sus anhelos cuando lo que buscan es amor.

CERMUID. Pero habéis elegido mal porque esta semana
los pastores se han ido al oeste, a Killnahole.

ETAIN. Ya lo sabíamos, pastor, y hemos venido aquí en busca de sosiego
a coger violetas y pintados pensamientos,

y al abrigo de este espino
nos sentaremos un momento con vosotros.

BOINN. Los sicomoros
los alerces y abedules y los sauces exhalan nuevos frutos
cuando la lluvia templada cae
como hoy está cayendo.

[Un VIEJO empieza a salir sin ser visto.]

CERMUID. Tras la tormenta
hay una claridad en estos recodos de los montes que ... [Se detiene]
-¿Quién viene por el este?

VIEJO [sale]. Con vuestro permiso, hasta que escampe
me cobijaré con vosotros, si hay una piedra o un tronco
donde un viejo se pueda sentar.

BOINN. Mi capa es gruesa,
te dejaré un extremo para que te sientes. Cuando los hombres se van haciendo
viejos como tú, con tus dulces ojos de búho
y el pelo como las nubes blancas de un amanecer gris,
son tan agradables como niños.

NIAVE [al VIEJO]. ¿Vienes
de Glenasmoil?

VIEJO. Ved mi capucha, que con el agua
se ha puesto tan parda como un manojo de musgo esponjoso
que crece en dos piedras en los ríos donde el viento hace saltar
la espuma en torno a él.

ETAIN. ¿No queda ya nadie en todo el valle?

VIEJO. No hay ninguno tan viejo como yo.

BOINN. ¿Ni hombres casados?

CERMUID [mirando el cielo]. Hay un pequeño claro tras ese anillo
de nubes, y ahora dos alondras empiezan a cantar,
así que paciencia, muchachas.

VIEJO. Tened paciencia, todo ese valle

Is filled with love.

NIAVE. Your like of bird-eyed men
Would make it brimful surely.

OLD MAN. I'm friend of love,
I think bad of men dying and death bends
When men make talk of love.

CERMUID. Two rainbow ends
Tilt downward now behind the west above
East Kilmashogue.

ETAIN. Who last has come should tell
Who's in those hills at night.

OLD MAN. You see a bell
Of grey-touched cloud beyond the low'r Glen Dubh
That blows to th'east and leaves a tract of blue,
Among the green-tipped beeches?

Scene Two

ETAIN [*keening*]. All young girls must yield to rage,
All firm youth must end in age.

BOINN [*keening*]. I call the lambs that browse with fright
To mourn the man who died tonight.

[ETAIN and ORBA go out.]

NIAVE [*keening*]. Every eye must fade and blear,
Every bone bleach bare and clear.

[NIAVE and LUCTAINE go out.]

BOINN [*keening*]. All must rise from earth and clay,
All must end in green decay.
They are all gone. My verse is hardly ended,
But I will rest a little, for this hour
I have had pains about me.

está lleno de amor.

NIAVE. Otros hombres, con la vista de águila que tienes tú,
sin duda lo verían lleno a rebosar.

VIEJO. Soy amigo del amor,
me parece mal que los hombres mueran, y la muerte cede
cuando los hombres hablan de amor.

CERMUID. Los dos extremos del arco iris
se curvan, escondiéndose más allá del oeste,
detrás de East Kilmashogue.

ETAIN. Al último que haya llegado le toca decir
quién está en esos montes por la noche.

VIEJO. ¿Ves unas nubes grises
en forma de campana más allá del hondo Glen Dubh
que el viento empuja hacia el este y que dejan un rastro de azul
entre las hayas de puntas verdes?

Escena Segunda

ETAIN [*con sonsonete de lamento*]. Todas las muchachas jóvenes han de dejarse llevar
por la ira,
toda la vigorosa juventud ha de acabar en vejez.

BOINN [*con sonsonete de lamento*]. Llamo a los corderos que pacen con miedo
para que lloren al hombre que ha muerto esta noche.

[ETAIN y ORBA *se van.*]

NIAVE [*con sonsonete de lamento*]. Todos los ojos han de perder el brillo y enrojecer,
todos los huesos han de quedar desnudos y emblanquecer.

[NIAVE y LUCTAINE *se van.*]

BOINN [*con sonsonete de lamento*]. Todo ha de surgir de la tierra y el barro,
todo ha de acabar en verde descomposición.
Se han ido todos. Mi verso apenas ha acabado,
pero descansaré un poco, porque hace una hora
que el dolor me atormenta.

CERMUID. With your lips
 You women rhyme the death-rhyme, yet your eyes
 Still say the songs of love.

BOINN. The evening light
 Shines from Glencullen and Glen Dubh; the swifts
 Cry with the swallows for the end of day.
 No night like this night woke since first we left
 The marsh that ends the sea. From Kilmashogue
 Across Slieve Ruadh all the hills have wrapt
 New blueness from the raining. Hills as these
 Young men in dreams have walked on.

CERMUID. On the sea
 The long-sailed ships sail from the east and south.

BOINN. I see the yellow moth that meets the night
 Before the clouds are red. The air is weighed
 Nor can with all its sweetness wind between
 The boughs where we are standing. Let us climb
 A little higher where the heath is bare
 And while the sun is setting watch the clouds
 That crown the western sea.

CERMUID. I will throw
 My oldest cloak about the old dead body.

[When they have pulled the cloak over the body they walk up the scene.]

BOINN [*breaking down a flowering branch*]. What fragrance, twist it in my hair that I
 Through all the night may dream of flowery hills.

[While he crowns her she throws her arms around him.]

Oh, Man, I would live ever lone with you,
 Where every bough and hill-turn breathes with joy. [*They go out.*]

*[When they are gone for a little time two carrion crows come down and perch on the rock
 above the OLD MAN.]*

Works by Synge, Yeats, Hartnett and Heaney

CERMUID. Vosotras las mujeres
con los labios rimáis la rima de la muerte, mas vuestros ojos
aún dicen las canciones del amor.

BOINN. La luz del atardecer
llega desde Glencullen y Glen Dubh; los vencejos
gritan con las golondrinas porque se acaba el día.
No ha habido otra noche igual a ésta desde que por primera vez dejamos
la marisma que pone fin al mar. Desde Kilmashogue
pasando por Slieve Ruadh todos los montes se han envuelto
en un nuevo azul con la lluvia. Por montes como éstos
han caminado en sueños hombres jóvenes.

CERMUID. Por el mar
navegan los barcos de anchas velas desde el este y desde el sur.

BOINN. Veo la polilla amarilla que recibe a la noche
antes de que las nubes se tornen rojas. El aire está pesado
y no puede con toda su dulzura deslizarse entre
las ramas de este paraje. Subamos un poco
más arriba donde el brezo está desnudo,
y mientras el sol se pone miremos las nubes
que coronan el mar del oeste.

CERMUID. Echaré
mi capa más vieja por encima del cadáver del viejo.

[Cuando han extendido la capa por encima del cadáver avanzan hacia el fondo del escenario.]

BOINN *[arrancando una rama florida]*. ¡Qué fragancia!
¡Enrédamela en el pelo
para que toda la noche sueñe con colinas en flor!

[Mientras él la corona ella le rodea con los brazos.]

¡Oh, Hombre! Viviría para siempre sola contigo,
donde cada rama y recoveco de los montes respirasen alegría. *[Se van.]*

[Al rato de que se hayan ido, dos cuervos carroñeros descienden y se posan en la roca por encima del VIEJO.]